



**Club de Voile Deux-Montagnes**  
Vaudreuil-sur-le-Lac, Québec, J7V 8P3

**Circuit du Québec – Régate C-Cool**

Championnat canadien de MC Scow/  
MC Scow Canadian Championship



**INSTRUCTIONS DE COURSE/SAILING INSTRUCTIONS**  
**12 et 13 septembre 2020 September 12 and 13**

**1 RÈGLES / RULES**

- 1.1** La régata sera régie par les «règles» telles que définies dans les Règles de Course à la Voile en vigueur.  
*The regatta will be governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing*
- 1.2** En cas de conflit dans la traduction, le texte français prévaudra.  
*In the event of conflict between the French and English versions, the French text will take precedence.*
- 1.3** Chaque voilier doit soumettre son numéro de voile à l'inscription et ce numéro doit correspondre au numéro inscrit sur la voile. Un voilier qui court sans numéro de voile ou avec un numéro qui ne correspond pas à celui qu'il a soumis à l'inscription pourra être l'objet d'une réclamation.  
*Each competitor must indicate the boat's sail number at registration and this number must correspond with the number on the sail. A competitor who races without a sail number or a number that does not match the one provided at registration may be protested.*

**2 AVIS AUX CONCURRENTS / NOTICES TO COMPETITORS**

Les avis aux concurrents seront affichés sur le tableau officiel situé près de la Capitainerie.  
*Notices to Competitors will be posted on the official notice board located outside the Capitainerie.*

**3 MODIFICATIONS AUX INSTRUCTIONS DE COURSE / CHANGES TO SI**

- 3.1** Toute modification aux Instructions de Courses, sera affichée avant 09h00 le jour même de son entrée en vigueur.  
*Any change to the Sailing Instructions will be posted on the official notice before 9h00 on the day it will take effect.*
- 3.2** Toute modification à l'horaire des courses sera affichée avant 20h00 la veille du jour où il prendra effet.  
*Any change to the schedule will be posted by 20h00 on the day before it will take effect.*

**4 SIGNAUX FAITS À TERRE / SIGNALS MADE A SHORE**

- 4.1** Les signaux faits à terre seront envoyés du mât situé à l'avant du club.  
*Signals made ashore will be displayed on the official flagpole located on the lawn.*
- 4.2** Lorsque le pavillon AP est hissé au mât, le signal d'attention «1 minute» est remplacé par «non moins que 30 minutes». Les bateaux ne peuvent quitter l'aire de mise à sec lorsque le pavillon AP est hissé.  
*When flag AP is displayed ashore, "1 minute" is replaced with "not less than 30 minutes". Boats shall not leave the dock while AP flag is displayed.*

**5 PROGRAMME DES COURSES / SCHEDULE OF RACES**

- 5.1** Un total de 7 courses est prévu pour chacune des classes, avec possibilité d'une course supplémentaire.  
*A total of seven races are scheduled; with the possibility of one additional race.*
- 5.2** L'heure prévue pour le signal d'avertissement de la première course chaque jour est 10h00.  
*The scheduled warning signal for the first race each day will be at 10h00.*
- 5.3** Pour prévenir les bateaux qu'une autre course ou séquence de courses va bientôt commencer, des signaux sonores répétés peuvent être émis pour informer les coureurs avant l'envoi du signal d'avertissement.  
*Successive races on each day will be started as soon as practicable following the finish of the previous race. Repetitive sound signals may be used by the race committee to alert competitors to the starting sequence of subsequent races.*
- 5.4** Le dimanche, aucun signal d'avertissement ne sera donné après 16h00.  
*No warning signal will be made after 16h00 on Sunday.*

## 6 PAVILLONS DE CLASSE / CLASS FLAGS

Les pavillons suivants seront utilisés pour les parcours:

*The following flags will be used:*

<b>Classe/class</b>	<b>Pavillon/flag</b>	<b>Zone de course/Race area</b>
Optimist flotte verte	Turquoise	Alpha
Optimist	Blanc avec le logo Optimist	Alpha
Planche/RS :X/Bic 293	Rose	Alpha
Topper	Blanc avec le logo Topper	Alpha
Laser 4.7/Radial	Jaune avec le logo Laser	Bravo
Laser	Blanc avec le logo Laser	Bravo
MC Scow	Blanc avec logo MC Scow	Bravo
420	Flamme numérique 6	Bravo
29er	Flamme numérique 5	Bravo

## 7 ZONES DE COURSE / RACING AREA

Les zones de course sont désignées dans l'annexe A.

*Racing areas are indicated on appendix A.*

## 8 PARCOURS / COURSES LAYOUT

Les schémas dans l'annexe B montrent les parcours, l'ordre dans lequel les marques doivent être passées, et le côté duquel chaque marque doit être laissée ainsi que le nombre de tours à réaliser.

*Course diagrams are included in appendix B*

## 9 MARQUES / MARKS

Les marques seront de couleur et de type variés. Le tout sera confirmé lors de la réunion des barreaux et affiché sur le babillard officiel.

*Marks are of different forms and color, Specific detail will be given at the skipper meeting and posted on the official board.*

## 10 LE DEPART / THE START

10.1 La ligne de départ sera définie par le mât du bateau-comité arborant le pavillon RC du côté tribord de la ligne et d'un flotteur orange surmonté d'un mât portant un fanion jaune situé du côté bâbord de la ligne.

*The starting line on each course will be between the mast of the RC boat displaying an RC flag at the starboard end of the line and the starting orange mark with a yellow flag on a pole at the port end.*

10.2 Les voiliers dont le signal d'avertissement n'a pas été donné doivent s'éloigner de la ligne de départ.

*Boats whose warning signal has not been made shall stay clear of the starting area.*

10.3 Un voilier qui prend le départ plus de cinq minutes après son signal de départ sera classé DNS sans instruction. Ceci modifie la règle A4 et A5.

*A boat not starting within 5 minutes after her start signal will be scored DNS without a hearing. This changes rule A4 and A5.*

## 11 CHANGEMENT DU BORD SUIVANT DU PARCOURS / CHANGE OF THE NEXT LEG OF THE COURSE

Pour changer le bord suivant du parcours, le comité de course déplacera la marque originale (ou la ligne d'arrivée) vers une nouvelle position.

*To change the next leg of the course, the race committee will move the original mark (or the finishing line) to a new position.*

## 12 L'ARRIVÉE / THE FINISH

La ligne d'arrivée sera délimitée par le mât du bateau-comité arborant le pavillon du RC et par la marque d'arrivée (sphère rouge). La ligne d'arrivée sera positionnée selon la configuration à l'annexe B.

*The finish line on each course will be between the mast of the RC boat displaying the RC flag and a mark (red ball). The finish line will be set as indicated in Appendix B.*

### 13 TEMPS LIMITES / TIME LIMIT

13.1 Les temps limites et le temps visé suivants seront utilisés:

*The following times limit and target time will be used:*

Classe/class	Temps limite à la 1 <sup>re</sup> marque / Mark 1 Time Limit	Temps visé / Target time
Optimist flotte verte /Green fleet	15	20
Optimist - Planche/RS :X/Bic 293 - Topper	20	30
Laser 4.7/Radial -Laser	30	40
420 – 29er	30	40
MC Scow	30	40

13.2 Si aucun bateau n'a pu contourner la 1<sup>re</sup> marque à l'intérieur du temps limite pour celle-ci, la course sera abandonnée. L'incapacité de rencontrer le temps visé ne servira aucunement comme prétexte pour une demande de réparation. La règle 62.1(a) est ainsi modifiée.

*If no boat has passed Mark 1 within the Mark 1 time limit the race will be abandoned. Failure to meet the target time will not be grounds for redress. This changes rule 62.1 (a).*

13.3 Pour le meilleur intérêt de la flotte et des concurrents, le comité de courses pourra accorder les ordres d'arrivée des bateaux qui retardent la fin de la course (sur la fin de parcours). L'abréviation pour la compilation des résultats pour une fin sur parcours sera OCF. Les règles 28.1, 35, A4 et A5 sont ainsi modifiées.

*When it is in the best interest of the fleet and its competitors, the race committee may award finishing places to boats which are delaying the finish of the race (on course finish). The scoring abbreviation for an on course finish will be OCF. This changes rules 28.1, 35, A4 and A5.*

### 14 RÉCLAMATIONS ET DEMANDES DE RÉPARATION / PROTESTS

14.1 Les formulaires de réclamation et de demande de réparation sont disponibles au secrétariat de course. Les réclamations doivent y être déposées dans le temps limite de 60 minutes après le signal d'arrivée du Bateau Comité au port.

*Protests forms are available at the club office. Protests shall be delivered at the race office within 60 minutes of the time RC boats dock after racing is completed for the day.*

14.2 Des « Avis de Réclamations » seront affichés sur le tableau d'affichage 10 minutes après l'heure limite de déposition des réclamations pour informer les concurrents des réclamations dans lesquelles ils sont partis ou appelés comme témoins. Les audiences seront tenues dans la salle des réclamations situé à la salle de conférence du bureau du CVDM

*Notice of Protests will be posted on the official notice board no later than 10 minutes after the protest time limit to inform competitors of hearings in which they are parties or named as witnesses. Hearings will be held in the protest room, located at the conference room of the CVDM office.*

14.3 Les réclamations seront instruites selon leur ordre de réception.

*Protests will be treated in their order of reception.*

14.4 Si le comité de course, le comité technique ou le jury à l'intention de réclamer contre un bateau, il le fera via le tableau des réclamations 61.1(b).

*Notices of protests by the race committee, technical committee or protest committee will be posted to inform boats under RRS 61.1(b).*

14.5 Lors de la dernière journée de course une demande de révision suite à une décision du comité de protêt, doit être faite moins de 30 minutes suivant l'affichage de la décision. Ceci change la règle 62.2.

*On the last scheduled day of racing, a request for redress based on a protest committee decision shall be delivered no later than 30 minutes after the decision was posted. This changes RRS 62.2.*

### 15 CLASSEMENT / SCORING

15.1 Quand moins de 5 courses ont été courues, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses points dans toutes les courses.

*When fewer than 5 races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores.*

15.2 Quand 5 courses ou plus ont été courues, le score d'un bateau dans la série sera le total de ses points dans toutes les courses en retirant son plus mauvais pointage.

*When five or more races have been completed, a boat's series score will be the total of her race scores excluding her worst score.*

15.3 Pour le classement du « *Circuit du Québec 2019* », toutes les étapes compteront avec le système de pondération.

*All scores will be counted, using the identified point system, for the final standing of "Quebec Championship 2017".*

## **16 REMPLACEMENT D'UN PARTICIPANT / REPLACEMENT OF CREW**

Le remplacement d'un participant n'est pas permis sans l'autorisation écrite de l'officiel de course.

*Substitution of competitors will not be allowed without prior written approval of the race committee.*

## **17 VÉRIFICATION ET MESURAGES / MEASUREMENT CHECKS**

Un bateau ou l'équipement d'un participant pourra être vérifié à tout moment afin de vérifier s'il est conforme avec les règles de classes et les Instructions de Courses.

*A boat or equipment may be inspected at any time for compliance with the class rules and sailing instructions.*

## **18 BATEAUX DES OFFICIELS ET BATEAUX DE SUPPORT/ OFFICIAL AND SUPPORT BOATS**

18.1 Les directeurs d'équipe, les entraîneurs et autres personnes supportant les participants, doivent enregistrer leur bateau auprès du Comité d'Organisation des courses.

*Team managers, coaches and other support personnel must register their boats with the Organizing Committee.*

18.2 Les directeurs d'équipe, les entraîneurs et autres personnes supportant les participants, doivent se tenir à l'écart des zones où les bateaux sont en course, à compter du signal préparatoire de la première classe à prendre le départ, jusqu'à ce que tous les bateaux de toutes les classes aient terminés leur course, ou que le Comité de Course ait fait un Rappel Général, ou une annulation.

*Team managers, coaches and other support personnel must stay out of the race course from the warning signal for the start the first class, until the last class has finished the course or the Organizing Committee has called a General Recall or a cancellation.*

18.3 Les divers bateaux de support doivent obéir aux appels ou directives du Comité de Course. La possibilité d'une réclamation et des pénalités qui en découlent pour les fautifs des instructions de Course 18.2 et 18.3 pourra être appliquée aux concurrents liés aux personnes de ces bateaux de support.

*Support boats must follow the calls and instructions of the Course Committee. The possibility of a protest or penalties exists for anyone breaking sailing instructions 18.2 and 18.3 will be applied to the competitors related to the support boat.*

## **19 RÈGLES DE SÉCURITÉ / SAFETY REGULATIONS**

19.1 Les concurrents doivent porter un gilet de sauvetage approuvé par les autorités nationales en tout temps lorsqu'ils sont sur l'eau.

*All sailors shall wear approved life-jackets or other approved personal buoyancy at all times while afloat.*

19.2 Au départ et à l'arrivée au port, tous les voiliers doivent s'assurer de s'enregistrer auprès d'un officier situé sur le quai le plus à l'est dans le port. Un manquement à cette instruction peut mener à une réclamation. Le comité se réserver le droit de sanctionner une pénalité autre que la disqualification.

*All boat crews must check in before leaving the shore for racing and when they return. Failure to do so may result in a penalty. The penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.*

19.3 Au début de chacune des journées de régates, tous les voiliers doivent s'enregistrer en passant tribord amures à l'arrière du bateau-comité RC et en recevant une confirmation du personnel de course.

*Before the first race of the day, all boats will sail on starboard tack past the transom of the RC boat and receive acknowledgement.*

19.4 Un bateau qui abandonne une course doit le signaler au comité de course avant de quitter le parcours, ou si ce n'est pas possible, immédiatement après son arrivée sur la plage. Un manquement à cette instruction peut mener à une réclamation. Le comité se réserver le droit de sanctionner une pénalité autre que la disqualification.

*A boat that retires from a race shall notify the Race Committee as soon as possible. Failure to do so may result in a penalty. The penalty for a breach of that rule may, at the discretion of the protest committee, be less than disqualification.*

## **20 LES PRIX / PRIZES**

À l'exception de la « flotte verte Optimist », des prix seront accordés pour les trois premiers concurrents de chaque classe de la régates. Les participants de la flotte verte Optimist recevront un prix de participation.

*Except for Opti green fleet, regatta prizes will be awarded to the top 3 boats in each class. Green Opti will receive a participation prizes.*

## **21 DÉCISION DE COURIR / DECISION TO RACE**

La décision d'un bateau de participer à une course ou de rester en course relève de sa seule responsabilité. (Voir la règle 4 des RCV. « Décision de courir »). Les autorités organisatrices de cette régata n'accepteront aucune responsabilité pour les dommages matériels ou des blessures, ou une mortalité, avant, pendant ou après cette régata.

*The decision of a boat to participate in a race or to remain on course rests their sole responsibility. (See Rule RRS 4) The organizing committee of this regatta accepts no responsibility for material damage or injuries or death, before, during or after this regatta.*

## **22 ASSURANCES / INSURANCE**

Chacun des participants doit être assuré avec une assurance admettant les tierces parties avec une couverture minimum de 500,000\$ par accident ou l'équivalent.

*Each participating boat shall be insured with valid third-part liability insurance with a minimum cover of \$500,000 per incident or the equivalent. The organization assumes no responsibility in the verification of insurance.*

# **MERCI À NOS COMMANDITAIRES:**

# **MERCI À TOUS NOS BÉNÉVOLES**



# Circuit du Québec – Régate C-Cool

Championnat canadien de MC Scow /  
MC Scow Canadian Championship



12 et 13 septembre 2020 September 12 and 13

ANNEXE A / APPENDIX A

ZONE DE COURSE / RACING AREA





## Circuit du Québec – Régate C-Cool

Championnat canadien de MC Scow /  
MC Scow Canadian Championship

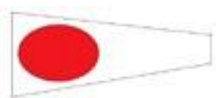


12 et 13 septembre 2020 September 12 and 13

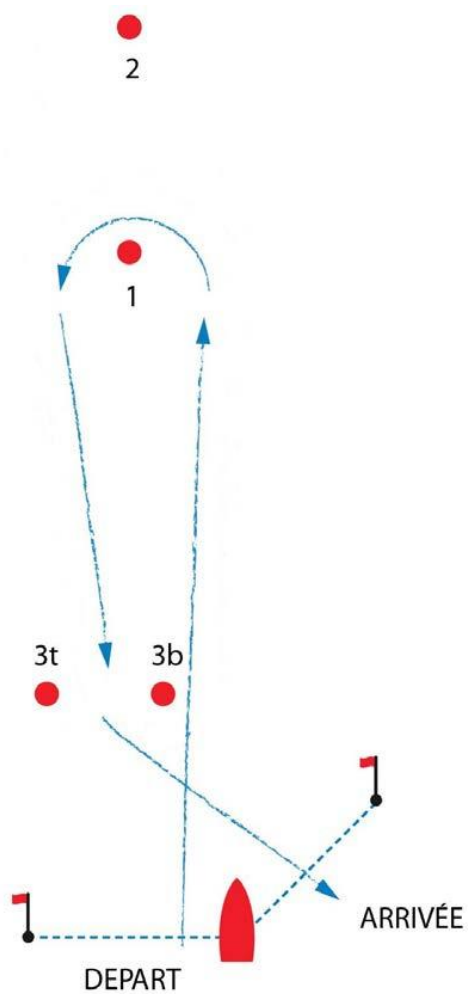
### ANNEXE B / APPENDIX B PARCOURS DE COURSE / COURSE ILLUSTRATION



#### Parcours 1



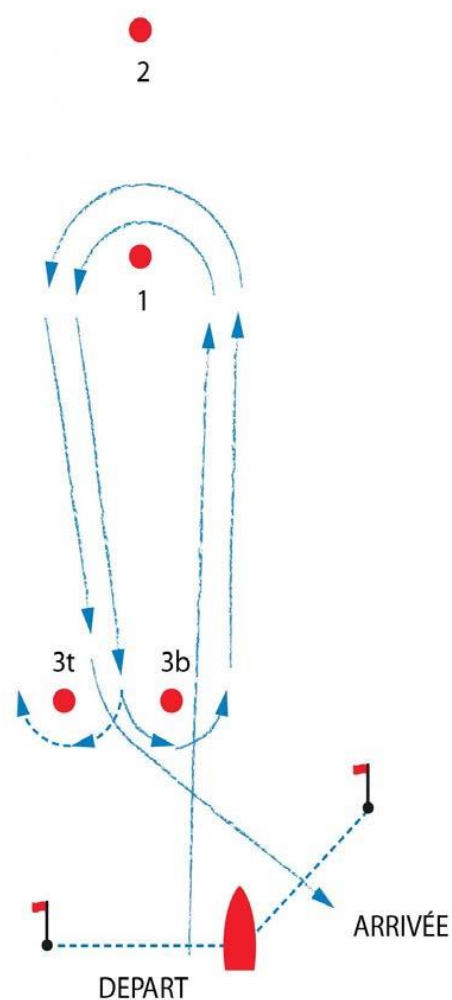
Départ / 1 / 3(porte) / Arrivée  
Start / 1 / 3(gate) / Finish



#### Parcours 2



Départ / 1 / 3(porte) / 1 / 3(porte) / Arrivée  
Start / 1 / 3(gate) / 1 / 3(gate) / Finish





## Circuit du Québec – Régate C-Cool

Championnat canadien de MC Scow /  
MC Scow Canadian Championship

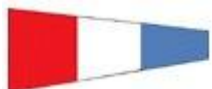


12 et 13 septembre 2020 September 12 and 13

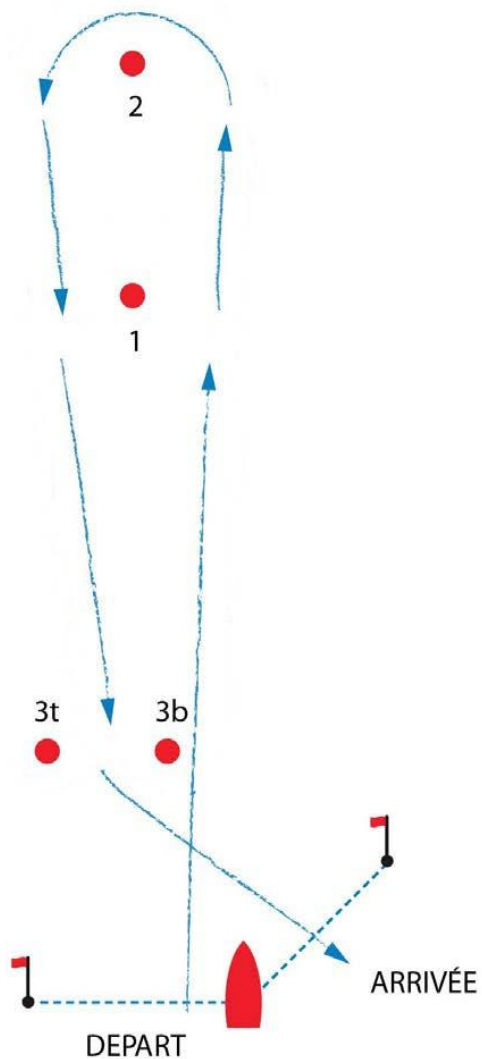
### ANNEXE B (suite) / APPENDIX B PARCOURS DE COURSE / COURSE ILLUSTRATION



#### Parcours 3



Départ / 2 / 3(porte) / Arrivée  
Start / 2 / 3(gate) / Finish



#### Parcours 4



Départ / 2 / 3(porte) / 2 / 3(porte) / Arrivée  
Start / 2 / 3(gate) / 2 / 3(gate) / Finish

